

ΣΟΦΙΑ ΣΕΙΡΑΧ

- I. Πᾶσα σοφία παρὰ κυρίου,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἔστιν εἰς τὸν αἰῶνα.
2 Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὕετον
καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἔξαριθμήσει;
3 Ὑψος οὐρανοῦ καὶ πλάτος γῆς
καὶ ἄβυσσον καὶ σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;
4 Προτέρα πάντων ἐπισταὶ σοφία,
καὶ σύνεσις φρονήσεως ἔξ αἰῶνος.
[5 Πηγή σοφίας λόγος θεοῦ ἐν ὑψίστοις,
καὶ αἱ πορεῖαι αὐτῆς ἐντολαὶ αἰώνιοι.]
6 Ρίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη;
καὶ τὰ πανοργεῦματα αὐτῆς τίς ἔγνω;
[7 Ἐπιστήμη σοφίας τίνι ἐφανερώθη;
καὶ τὴν πολυπειρίαν αὐτῆς τίς συνῆκε;]
8 Εἷς ἔστι σοφὸς φοβερὸς σφόδρα
καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ.
9 Κύριος αὐτὸς ἐπισεν αὐτήν,
καὶ εἶδε καὶ ἐξηρίθμυσεν αὐτήν,
10 καὶ ἐξέχεεν αὐτήν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
Μετὰ πάσης σαρκὸς κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐχορήγησεν αὐτήν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
11 Φόβος κυρίου δόξα καὶ καύχημα,
καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιήματος.
12 Φόβος κυρίου τέρωει καρδίαν,
καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καὶ μακροήμερον.
13 Τῷ φοβουμένῳ τὸν κύριον εἰς ἔσχατων,
καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὐρήσει χάριν.

B¹ inscribit : σοφία Σεираχ (N: σ. Ἰησοῦ υἱοῦ Σεираχ. AD: σ. Ἰ. υἱοῦ Σεираχ). 2. N: ἡμέραν. 5* A¹BDN (+ A²). 6. ADN: πανοργεῦματα. 7* A¹B DN (+ A²). 9. AD: εἶδεν. 11. D: (I. εὐφρ. καὶ στ.

1. 1. Septante : « toute sagesse est près du Seigneur et elle est avec lui pour toujours ».
2. Qui les a mesurés ne figure pas dans les Septante.
3. Septante : « et la sagesse qui (les) découvrira ? » 5 et 7. Nous empruntons ces versets à l'édition du

ἀγ.) δώσει εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καὶ μακροήμερον. 13. AN: (I. εὐφ. χ.) εὐλογηθήσεται. A²+ (in f.) φόβος κυρίου δόσις παρὰ κυρίου, καὶ ἐπ' ἀγαπήσεως τρίβους καθίσταται.

- Codex Alexandrinus.
6. Son habileté. Septante : « ses habiletés ». Septante : « seul (à connaître la sagesse) est le sage très redoutable, assis sur son trône ».
9. Dans l'Esprit-Saint n'est pas dans les Septante, non plus que et mesurée.

ECCLESIASTICUS

L'ECCLÉSIASTIQUE

- I. 1 Omnis sapiéntia a Dómino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ^{Origo sapiéntiae.} 3 Reg. 3, 9; [ævum. 4, 29. Prov. 3, 19. Jac. 1, 5, 17.]
2 Arénam maris, et plúvia guttas, et dies sæculi quis dinumerávit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis diménsus [est?]
3 Sapiéntiam Dei præcedentem ómnia [quis investigávit?]
4 Prior ómnium creáta est sapiéntia, et intelléctus prudentiæ ab ævo. Prov. 8, 22-30.
5 Fons sapiéntiæ verbum Dei in excelsis, et ingrèssus illius mandáta ætérna. Joa. 1, 1-3. Col. 2, 3. Ps. 118, 75.
6 Radix sapiéntiæ cui reveláta est, et astútias illius quis agnóvit? et profúnditas. Bar. 3, 15.
7 Disciplina sapiéntiæ cui reveláta est, et multiplicatiónem ingrèssus illius [et manifestáta?]
8 Unus est altíssimus Créator omnípotens, et Rex potens, et metuéndus nimis, sedens super thronum illius, et dóminans Deus. Ez. 1, 26. Ap. 4, 2.
9 Ipse creávit illam in Spíritu sancto, et vidit, et dinumerávit, et mensus est. Sap. 11, 21.
10 Et effúdit illam super ómnia ópera sua, et super omnem carnem secúndum datum suum, et præbuit illam diligéntibus se. Gen. 6, 12. Eph. 4, 7. 1 Cor. 12, 11.
11 Timor Dómini glória, et gloriátio, et lætítia, et coróna exultatiónis. Laus timoris Dei. Deut. 4, 13. Prov. 1, 7.
12 Timor Dómini delectábit cor, et dabit lætítiam, et gáudium, et longitúdinem diérum. Ps. 30, 20. Prov. 3, 1, 2.
13 Timénti Dóminum bene erit in extré- [mis, et in die defunctiõnis suæ benedicétur. 16; 10, 27.]
- I. 1 Toute sagesse vient du Seigneur Dieu, et avec lui elle a toujours été; et elle est [avant les siècles].
2 Le sable de la mer, et les gouttes de pluie, et les jours du monde, qui les a comptés? La hauteur du ciel, et l'étendue de la [terre, et le profond de l'abîme, qui les a mesurés?]
3 La sagesse de Dieu, laquelle précède toutes [choses, qui l'a pénétrée?]
4 Avant toutes choses a été créée la sagesse, et l'intelligence de la prudence est dès les [siècles].
5 La source de la sagesse est le Verbe de Dieu [dans les cieus, et ses voies sont les commandements éternels].
6 La racine de la sagesse, à qui a-t-elle été [révélée, et son habileté, qui l'a connue?]
7 La conduite de la sagesse, à qui a-t-elle été [révélée et manifestée? et la multiplicité de ses voies, qui l'a comprise?]
8 Il n'y a que le Très-Haut Créateur tout-puissant et Roi puissant et infiniment redoutable, assis sur son trône, le Dieu dominateur.
9 Lui-même l'a créée dans l'Esprit-Saint, l'a vue, l'a nombrée et mesurée.
10 Et il l'a répandue sur toutes ses œuvres et sur toute chair, selon le don qu'il en a [fait; or, il l'a donnée à ceux qui l'aiment].
11 La crainte du Seigneur est une gloire, [un sujet de se glorifier, une joie et une couronne d'exultation].
12 La crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera l'allégresse, le contentement [et la longueur des jours].
13 A celui qui craint le Seigneur, bien sera [dans ses derniers moments; et au jour de son décès il sera béni].

1^{re} PARTIE. — Divers préceptes pour la conduite de la vie, I-XLII, 14.

1. 1-10. Origine et éloge de la sagesse.
4. L'intelligence de la prudence. Cette expression équivaut à l'intelligence prudente, et désigne la sagesse. — Dès les siècles (ab ævo). Cf. Proverbes, VIII, 22.
6. Son habileté; littéralement ses artifices, ses ru-

- ses (astutias). Dans le grec, ainsi que dans le latin, ce mot est employé en bonne part, ici, comme dans plusieurs autres passages.
8. Son trône; c'est-à-dire le trône de Dieu, comme porte le grec, et non celui de la sagesse.
11-12. Éloge de la crainte de Dieu.
12. Longueur des jours; hébraïsme, pour longs jours; c'est-à-dire longue vie.

- [¹⁴ Ἀγάπης κυρίου ἐνδοξος σοφία
¹⁵ οἷς δ' ὀπτάνηται, μερίζει αὐτὴν εἰς ὄρασιν αὐτοῦ.]
¹⁶ Ἀρχὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν Θεόν,
καὶ μετὰ πιστῶν ἐν μήτρᾳ συνεκτίσθη αὐτοῖς.
Καὶ μετὰ ἀνθρώπων θεμέλιον αἰῶνος ἐνόσσευσε,
καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐμπιστευθήσεται.
²⁰ Πλησμονὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον,
καὶ μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς.
²¹ Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμημάτων,
καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς.
²² Στέφανος σοφίας φόβος κυρίου,
ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν ἰάσεως.
²³ Καὶ εἶδε καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν
[ἀμφοτέρα δὲ ἐστὶν δῶρα Θεοῦ],
²⁴ ἐπιστήμην καὶ γνῶσιν συνέσεως ἐξάμβρῃσε,
καὶ δόξαν κρατούντων αὐτῆς ἀνύψωσεν.
²⁵ Ῥίζα σοφίας φοβεῖσθαι τὸν κύριον,
καὶ οἱ κλάδοι αὐτῆς μακροήμεροισις.
²⁷ [Φόβος κυρίου ἀπωθεῖται ἁμαρτήματα.
Ἄφοβος δὲ οὐ δυνήσεται δικαιοθῆναι.]
²⁸ Οὐ δυνήσεται θυμὸς ἄδικος δικαιοθῆναι,
ἢ γὰρ ῥοπή τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ πτώσις αὐτοῦ.
²⁹ Ἔως καιροῦ ἀνθέξεται μακροθυμὸς,
καὶ ὕστερον αὐτῷ ἀναδώσει εὐφροσύνη.
³⁰ Ἔως καιροῦ κρύψει τοὺς λόγους αὐτοῦ,
καὶ χεῖλη πιστῶν ἐκδιηγῆσεται σύνεσιν αὐτοῦ.
³¹ Ἐν θησαυροῖς σοφίας παραβολὴ ἐπιστήμης,

14-15* A¹B¹Dⁿ († A²). 16. AN: (l. Θεόν) κύριον. AN* (sec.) καὶ. 17-19* ABDN. 20. N (pr. m.): (l. αὐτοῦ) αὐτὴν. 21. A: ἐμπλήσει. 22. B¹: ὑγίαιαν (DN: ὑγίαν). 23. A¹BDN* ἀμφ. — Θεοῦ (A²†). A²† insuper πλατύνει δὲ καὶ χερσὶν

13. Il sera béni. Septante: « il trouvera grâce ».
14, 15. Nous empruntons ces versets ainsi que le v. 27 à l'édition du *Codex Alexandrinus*.
16. Elle marche avec les femmes choisies, etc. Septante: « elle réside avec les hommes dès le berceau du monde et les races futures croiront en elle ».
17-19. Ces versets ne figurent pas dans les Septante.
20. Septante: « la crainte du Seigneur est la plénitude de la sagesse, elle enivre (les hommes) de ses fruits ».
21. Produits. Septante: « choses désirables ». —

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. A: ἴδεν. AD: (l. αὐτὴν) αὐτῆς. 26* ABDN. 27* A¹BDN († A²). 28. N (pr. m.): (l. ῥοπή) ῥοπή et * αὐτοῦ. 29. D: ἀναδώσει αὐτῷ. ADN: εὐφροσύνην. 30. AN: (l. πιστῶν) πολλῶν. 31. A²: παραβολαί. 32. A¹: ἁμαρτωλοῦ.

Trésors. Septante: « produits ».
23. La fin du verset est empruntée à l'édition du *Codex Alexandrinus*.
24. Septante: « elle a fait pleuvoir (versé à torrents) la science et la connaissance de la raison ».
26. Manque dans les Septante.
27. Cf. v. 14.
28. Celui qui est sans crainte. Septante: « le cœur injuste ».
30. Septante: « pour un temps, il retiendra ses paroles et les lèvres des fidèles publieront sa prudence ».

- ¹⁴ Diléctio Dei honorabilis sapiéntia. Ps. 111, 7. Mat. 25, 34.
¹⁵ Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.
¹⁶ Initium sapiéntiae, timor Dómini, et cum fidelibus in vulva concreátus cum electis feminis gráditur, et cum justis et fidelibus agnóscitur.
¹⁷ Timor Dómini, sciéntiae religiósitas.
¹⁸ Religiósitas custódiét et justificábit cor, jucunditátem atque gaúdium dabit.
¹⁹ Timénti Dóminum bene erit, et in diébus consummationis illius benedicétur.
²⁰ Plenitúdo sapiéntiae est timére Deum, et plenitúdo a fructibus illius.
²¹ Omnem domum illius implébit a generatióibus, et receptácula a thesauris illius.
²² Coróna sapiéntiae, timor Dómini, replens pacem, et salutis fructum: et vidit, et dinumerávit eam: útraque autem sunt dona Dei.
²⁴ Sciéntiam, et intelléctum prudéntiae [sapiéntia compartietur: et glóriam tenéntium se, exáltat.
²⁵ Radix sapiéntiae est timére Dóminum: et rami illius longævi.
²⁶ In thesauris sapiéntiae intelléctus, et execrátió autem peccatóribus sapiéntia.
²⁷ Timor Dómini expéllit peccátum: nam qui sine timóre est, non póterit iracúndia enim animositátis illius, [subvérsio illius est.
²⁹ Usque in tempus sustinébit pátiens, et póstea redditio jucunditátis.
³⁰ Bonus sensus usque in tempus abscon- det verba illius, et lábia multórum enarrábunt sensum illius.
³¹ In thesauris sapiéntiae significatio disciplinae:

14. Elle est créée dès le sein de leur mère. La crainte de Dieu et la sagesse sont des dons de Dieu reçus à l'état de vertus infuses.
17. La religion de la science: pour la science religieuse. Sans la crainte de Dieu, la science n'a rien que de profane, de froid et de stérile.
20. La plénitude de la sagesse: c'est-à-dire la sagesse parfaite, consommée, et ses fruits parfaits. L'expression a fructibus tient lieu du génitif fructuum.
22. Complétant...; donnant pleinement, avec une

¹⁴ L'amour de Dieu est la sagesse digne d'être honorée.
¹⁵ Ceux à qui elle apparaît en se montrant [l'aiment par la vue et la connaissance de ses grandes choses.
¹⁶ Le commencement de la sagesse est la [crainte du Seigneur; avec les fidèles elle est créée dès le sein de leur mère; elle marche avec les femmes choisies et on la reconnaît dans les justes et les fidèles.
¹⁷ La crainte du Seigneur est la religion de [la science.
¹⁸ La religion gardera et justifiera le cœur, elle lui donnera de l'agrément et de la joie.
¹⁹ A celui qui craint le Seigneur bien sera, et dans les jours de sa consommation il sera béni.
²⁰ La plénitude de la sagesse et la plénitude de ses fruits, c'est craindre [Dieu.
²¹ Elle remplira toute sa maison de ses produits et ses celliers de ses trésors.
²² La couronne de la sagesse est la crainte [du Seigneur, complétant la paix et le fruit du salut; et elle l'a vue et elle l'a énumérée: or l'une et l'autre sont des dons de Dieu.
²⁴ La sagesse partagera la science et la lumière [mière de la prudence; et elle exalte la gloire de ceux qui la consacrent.
²⁵ La racine de la sagesse est craindre le [Seigneur; et ses rameaux sont de longue durée.
²⁶ Dans les trésors de la sagesse est l'intelligence, et la religion de la science; mais c'est un objet d'exécration pour les pécheurs que la sagesse.
²⁷ La crainte du Seigneur chasse le péché; car celui qui est sans crainte ne pourra être justifié; car l'emportement de son animosité est sa ruine.
²⁹ Jusqu'à un certain temps souffrira [l'homme patient, et après cela la joie lui sera rendue.
³⁰ L'homme de bon sens renfermera en lui ses paroles jusqu'à un certain temps, et les lèvres d'un grand nombre raconteront sa prudence.
³¹ Dans les trésors de la sagesse est l'expression de la science;

grande abondance.
23. L'une et l'autre, la sagesse et la crainte de Dieu.
24. Partagera. En grec: « a fait pleuvoir ». Voir la note, p. 12.
29. Jusqu'à un certain temps. Jusqu'à ce qu'il plaise à Dieu de le délivrer.
30. L'homme de bon sens renfermera en lui ses paroles. Le silence est considéré, chez les Orientaux, comme une vertu et une marque de bon sens.

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

- 32 βδέλυγμα δὲ ἀμαρτωλῶν θεοσέβεια.
 33 Ἐπεθύμησας σοφίαν; Διατήρησον ἐντολάς,
 καὶ κύριος χορηγήσει σοὶ αὐτήν.
 34 Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος κυρίου,
 καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ 35 πίστις καὶ πραότης.
 36 Μὴ ἀπειθήσης φόβῳ κυρίου,
 καὶ μὴ προσέλθῃς αὐτῷ ἐν καρδίᾳ δισση.
 37 Μὴ ὑποκριθῆς ἐν στόμασιν ἀνθρώπων,
 καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσι σου πρόσεχε.
 38 Μὴ ἐξύψων σεαυτὸν, ἵνα μὴ πέσης
 καὶ ἐπαγάγῃς τῇ ψυχῇ σου ἀτιμίαν.
 39 Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὰ κρυπτά σου,
 καὶ ἐν μέσῳ συναγωγῆς καταβαλεῖ σε.
 40 Ὅτι οὐ προσήλθες φόβῳ κυρίου,
 καὶ ἡ καρδία σου πλήρης δόλου.

II. Τέκνον, εἰ προσέρχῃ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ,
 ἐτοίμασον τὴν ψυχὴν σου εἰς πειρασμὸν.

- 2 Εὐθύνον τὴν καρδίαν σου καὶ καρτέρησον,
 καὶ μὴ σπεύσῃς ἐν καιρῷ ἐπαγωγῆς.
 3 Κολλήθητι αὐτῷ καὶ μὴ ἀποστῆς,
 ἵνα ἀξιεθῆς ἐπ' ἐσχάτων σου.
 4 Πᾶν ὃ ἐὰν ἐπαχθῇ σοὶ δέξαι,
 καὶ ἐν ἀλλάγμασι ταπεινώσεώς σου μακροθύμησον.
 5 Ὅτι ἐν πυρὶ δοκιμάζεται χρυσὸς,
 καὶ ἀνθρώποι δεκτοὶ ἐν καμίνῳ ταπεινώσεως.
 6 Πιστευσον αὐτῷ καὶ ἀντιλήψεται σου,
 εὐθύνον τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν.
 7 Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἀναμείνατε τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

33. AB'DN: ἐπιθυμήσας. 34. ADN: παιδία.
 35. ADN: πραότης. 36. N: ἀπιστήσης. 37. N: στό-
 ματι. D* τοῖς. 40. A²† (a. φόβῳ) ἐν ἀληθείᾳ. —
 1. ADN* θεῷ. 3. N (pr. m.): (1. ἵνα ἀξί.) καὶ

33. Septante: « désires-tu la sagesse? garde les commandements et le Seigneur te la donnera ».
 33. Et il remplira les trésors de celui (qui les possède) n'est pas dans les Septante.
 37^b. Septante: « et veille sur tes lèvres ».
 38^a. Veille sur elles. Septante: « ne t'élève pas ».
 40^a. Septante: « parce que tu ne t'es pas approché de la crainte du Seigneur ». — Et de tromperie n'est pas dans les Septante.

II. 1. Sois ferme dans la justice et dans la crainte

n'est pas dans les Septante.

2. Incline ton oreille et reçois les paroles d'intelligence n'est pas dans les Septante.
 3. Septante: « attache-toi à lui et ne t'éloigne pas afin que tu croisses à tes derniers moments ».
 4. Et dans la douleur, supporte n'est pas dans les Septante.
 5. Et l'argent n'est pas dans les Septante.
 6^a. Septante: « dirige tes voies vers lui et espère en lui ». — 6^a n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- 32 execratio autem peccatorum, cultura Dei.
 33 Fili concupiscens sapientiam, con-
 [serva justitiam,
 et Deus præbebit illam tibi.
 34 Sapientia enim et disciplina timor Dó-
 [mini:
 et quod beneplacitum est illi, 35 fides,
 [et mansuetudo,
 et adimplebit thesaurus illius.
 36 Ne sis incredibilis timori Dómini:
 et ne accésseris ad illum dúplici corde.
 37 Ne fúeris hypócrita in conspéctu hómi-
 [num,
 et non scandalizéris in lábiis tuis.
 38 Atténde in illis, ne forte cadas
 et addúcas ánimæ tuæ inhonoratiónem,
 39 et revélet Deus absconsa tua,
 et in médio synagógæ elidat te:
 40 quóniam accessisti maligne ad Dómi-
 [num,
 et cor tuum plenum est dolo et fallácia.
 II. 1 Fili accédens ad servitútem Dei,
 sta in justitia, et timóre,
 et præpara ánimam tuam ad tentatió-
 [nem.
 2 Déprime cor tuum, et sústine:
 inclína aurem tuam, et súscipe verba
 [intelléctus:
 et ne festínes in témpore obductiúnis.
 3 Sústine sustentatiónes Dei:
 conjúgere Deo, et sústine,
 ut crescat in novíssimo vita tua.
 4 Omne, quod tibi applicitum fúerit, ác-
 [cipe:
 et in dolore sústine,
 et in humilitate tua patientiam habe:
 5 quóniam in igne probátur aurum et
 [argéntum,
 hómines vero receptibiles in camíno
 [humiliatiúnis.
 6 Crede Deo, et recuperábit te:
 et dirige viam tuam, et spera in illum.
 7 Metuéntes Dóminum sustinéte mise-
 [ricórdiam ejus:
 32 mais c'est un objet d'exécration pour le
 [pécheur que le culte de Dieu.
 33 Mon fils, désirant ardemment la sagesse,
 [conserve la justice,
 et Dieu te la donnera.
 34 Car la sagesse et la science sont la crainte
 [du Seigneur;
 et ce qui lui est agréable, 35 c'est la foi et
 [la douceur,
 et il remplira les trésors de celui qui les
 [possède.
 36 Ne sois pas incrédule à la crainte du
 [Seigneur,
 et ne t'approche pas de lui avec un cœur
 [double.
 37 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,
 et que tes lèvres ne te soient pas un sujet
 [de scandale.
 38 Veille sur elles, de peur que tu ne tombes
 et que tu n'attires sur ton âme le déshon-
 [neur;
 39 et que Dieu ne révèle les choses cachées
 [en toi,
 et qu'au milieu de l'assemblée il ne te brise;
 40 parce que tu t'es approché méchamment
 [du Seigneur,
 et que ton cœur est plein d'artifice et de
 [tromperie.
 II. 1 Mon fils, entrant au service de Dieu,
 sois ferme dans la justice et dans la crainte,
 et prépare ton âme à la tentation.
 2 Humilie ton cœur et attends patiemment:
 incline ton oreille et reçois les paroles d'in-
 [telligence;
 et ne te hâte point au temps de l'obscur-
 [cissement.
 3 Supporte les délais de Dieu,
 unis-toi à Dieu, et attends patiemment,
 afin que ta vie s'accroisse au dernier mo-
 [ment.
 4 Tout ce qui t'arrivera de fâcheux, accepte-
 [le;
 et dans la douleur, supporte;
 et dans ton humiliation, aie patience;
 5 car par le feu s'éprouvent l'or et l'argent;
 mais les hommes doivent passer par le
 [fourneau de l'humiliation.
 6 Crois en Dieu et il te recevra;
 dirige bien ta voie, et espère en lui.
 Conserve sa crainte, et y vieillis.
 7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez
 [patiemment sa miséricorde,

32. Le culte de Dieu, synonyme de sagesse.
 33-40. La sagesse s'acquiert par la justice.
 33. Te la donnera, c'est-à-dire la sagesse.
 37. Un sujet de scandale, par des discours indis-
 crets et inconsidérés.
 38. Veille sur elles. Le grec est différent, voir
 p. 14.
 39. Que Dieu ne révèle les choses cachées en toi.
 Ce sera le châtement du pécheur au jour du juge-
 ment, de voir ses crimes cachés révélés au grand
 jour. Cf. 1 Corinthiens, iv, 5.

II. 1-6. Remèdes contre les tentations.
 2. De l'obscurcissement; ou de l'obscurité. Les
 anciens Hébreux exprimaient par ces mots les dis-
 grâces, les calamités, l'adversité, en général les
 maux que Dieu envoie aux hommes. C'est aussi le
 sens qu'a dans un certain nombre de passages bi-
 bliques le mot grec ἐπαγωγή, qui correspond au la-
 tin obductio, et qui signifie proprement l'action d'a-
 mener, d'apporter, de faire venir. (Glaire).
 7-23. Exhortation à la crainte de Dieu.
 7. Attendez patiemment; comptez sur sa miséri-

καὶ μὴ ἐκκλίνητε, ἵνα μὴ πέσητε.

⁸ Οἱ φοβούμενοι κύριον, πιστεύσατε αὐτῷ,

καὶ οὐ μὴ πταίση ὁ μισθὸς ὑμῶν.

⁹ Οἱ φοβούμενοι κύριον, ἐλπίζατε εἰς ἀγαθὸν

καὶ εἰς εὐφροσύνην αἰῶνος καὶ ἐλέους.

¹¹ Ἐμβλέψατε εἰς ἀρχαίας γενεάς καὶ ἴδετε,

τίς ἐνεπίστευσεν κυρίῳ καὶ κατησχύνθη;

¹² ἢ τίς ἐνέμεινε τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη;

ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτὸν, καὶ ὑπερεΐδεν αὐτόν;

¹³ Διότι οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,

καὶ ἀφίησιν ἁμαρτίας καὶ σώζει ἐν καιρῷ θλίψεως.

¹⁴ Οὐαὶ καρδίαις δειλαῖς καὶ χερσὶν παρειμέναις,

καὶ ἁμαρτωλῶ ἐπιβαίνοντι ἐπὶ δύο τρίβους.

¹⁵ Οὐαὶ καρδίᾳ παρειμένῃ, ὅτι οὐ πιστεύει,

διὰ τοῦτο οὐ σκεπασθήσεται.

¹⁶ Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς ἀπολωλεκόσι τὴν ὑπομονήν

καὶ τί ποιήσετε ὅταν ἐπισκέπτηται ὁ κύριος;

¹⁸ Οἱ φοβούμενοι κύριον οὐκ ἀπειθήσουσι θεμάτων αὐτοῦ,

καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν συντηρήσουσι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.

¹⁹ Οἱ φοβούμενοι κύριον ζητήσουσιν εὐδοκίαν αὐτοῦ,

καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ἐμπλησθήσονται τοῦ νόμου.

²⁰ Οἱ φοβοίμενοι κύριον ἐτοιμάσουσι καρδίας αὐτῶν,

καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ ταπεινώσουσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

7. D* τὸν. N* ἵνα. 8. N† (a. κύριον) τὸν.
9. DN† (a. κύριον) τὸν. N (sec. m.) † (in f.)
ὅτι δόσις αἰώνια μετὰ χαρᾶς τὸ ἀνταπόδομα
αὐτοῦ. 10* ABDN. 11: N (sec. m.): ἐπίστευ-
σεν. N† (a. κυρίῳ) τῷ. 13. N (sec. m.) A²†

(p. κύριος) μακρόθυμος καὶ πολυέλεος. 15. N: οὐκ
ἐμπιστεύει. 16. D* (a. ὑπομ.) τὴν. 17. N* (a. κυρ.)
ὁ. 18. A¹: (l. οὐκ ἀπ. ἑ. αὐτοῦ) ζητήσουσιν εὐδο-
κίαν αὐτοῦ. 19. N (sec. m.) D: τὸν κύριον. DN*
(a. νόμου) τοῦ. 20. N (sec. m.): τὸν κύριον.

9^b. Septante: « espérez en ses biens et en la joie de l'éternité et de la miséricorde ».

10. Ce verset n'est pas dans les Septante.

13^b. Septante: « il remettra les péchés et il sauvera au temps de la tribulation ».

14^a. Septante: « malheur aux cœurs faibles et aux mains négligentes ». — *Qui marche sur la terre.* « Illud terram, in græco non habetur. Similis quædam sententia habetur cap., γ. seq. 28. *Cor ingrediens*

duas vias non habebit successus. Porro ingredi dicitur duabus viis, vel duas vias, qui servire se putat duobus dominis, quod Dominus in Evangelio testatur impossibile esse. Matth., vi, 24 (Estius).

15. Septante: « malheur au cœur négligent parce qu'il manque de foi, aussi il ne sera point abrité ».

16^b n'est pas dans les Septante.

20. *Ils sanctifieront.* Septante: « ils humilieront ».

et non deflectâtis ab illo ne cadâtis.

⁸ Qui timétis Dóminum, crédite illi :

Eccle. 6, 16.
Ps. 32, 18.

et non evacuábitur merces vestra.

Mat. 5, 12.
1 Cor. 3, 8.

⁹ Qui timétis Dóminum, speráte in illum :

et in oblectatiónem veniet vobis mise-
[ricórdia.

Ps. 93, 18-19;
29, 11.

¹⁰ Qui timétis Dóminum, dilígite illum,
et illuminabúntur corda vestra.

Eccle. 12, 13.
Is. 58, 8.

¹¹ Respícite filii natiónes hóminum :

et scitóte quia nullus sperávit in Dó-
[mino, et confúsus est.

Rom. 5, 3.
Ps. 24, 4.

¹² Quis enim permánsit in mandátis ejus,
[et derelictus est?

**Quia
bonus.**
Ps. 30, 1.

aut quis invocávit eum, et despéxit il-
[lum?

Deut. 13, 4.
Is. 41, 17.
Ps. 50, 8.

¹³ Quóniam pius et miséricors est Deus,

et remittet in die tribulatiónis pec-
[cáta :

2 Par. 30, 9.
Tob. 3, 13.
Ps. 9, 10.

et protéctor est ómnibus exquiréntibus
[se in veritáte.

**Infelix
peccator.**
3 Reg. 18, 21.
Ps. 11, 13.
Os. 10, 2.
Mat. 6, 24.

¹⁴ Væ dúplici corde, et lábiis sceléstis,
[et mánibus malefaciéntibus,
et peccatóri terram ingrediénti duá-
[bus viis.

3 Reg. 18, 21.
Ps. 11, 13.
Os. 10, 2.
Mat. 6, 24.

¹⁵ Væ dissólútis corde, qui non credunt

et ideo non protegéntur ab eo.

[Deo :
Mat. 13, 15.
Ap. 21, 8.

¹⁶ Væ his, qui perdidérunt sustinéntiam

et qui dereliquerunt vias rectas,
et divertérunt in vias pravas.

Hebr. 10, 35.
Sap. 5, 6.
Prov. 28, 18.

¹⁷ Et quid fácient, cum inspícere cœperit

[Dóminus?

Job, 31, 14.
2 Mac. 7, 35.

¹⁸ Qui timent Dóminum, non erunt in-
[credibiles verbo illius :

**Felix qui
timet
Deum.**

et qui diligunt illum, conservábunt
[viam illius.

Deut. 5, 24.
Jer. 32, 39.

¹⁹ Qui timent Dóminum, inquirént quæ
[beneplácita sunt ei :

Ps. 111, 1;
1, 2.

et qui diligunt eum, replebúntur lege
[ipsius.

Rom. 12, 2.

²⁰ Qui timent Dóminum, preparábunt

[corda sua,
et in conspéctu illius sanctificábunt áni-
[mas suas.

Lev. 20, 8.
Ps. 83, 6.
Ap. 22, 11.

corde. — De peur que vous ne tombiez dans le péché.

8. *Croyez en lui*; ayez foi en sa miséricorde.
10. *Aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.* Les lumières de la foi sont la conséquence de la pratique des commandements et de la pureté de la vie.

11. *Sachez que nul n'a espéré dans le Seigneur, et n'a été confondu.* Le Seigneur lui-même daigne se vanter solennellement de sa fidélité. Il appelle sans cesse l'attention de ses créatures sur ce point, de peur qu'elles ne l'apprécient pas à sa juste valeur. Son extrême compassion pour nous fait qu'il insiste sur celle de ses perfections qui invite le plus notre confiance. — Faber, *Conférences spirituelles, Confiance.*

12. *Qui a persévéré..., et a été abandonné?* Dieu ne

et ne vous détournez pas de lui, de peur
[que vous ne tombiez.

⁸ Vous qui craignez le Seigneur, croyez en

[lui,
et votre récompense ne sera pas anéantie.

⁹ Vous qui craignez le Seigneur, espérez en

[lui,
et sa miséricorde vous viendra en joie.

¹⁰ Vous qui craignent le Seigneur, aimez-le,
et vos cœurs seront illuminés.

¹¹ Considérez, mes enfants, les générations
[des hommes,

et sachez que nul n'a espéré dans le Sei-
[gneur, et n'a été confondu.

¹² Car, qui a persévéré dans ses commande-
[ments, et a été abandonné?

ou qui l'a invoqué, et a été par lui mé-
[prisé?

¹³ Parce que Dieu est compatissant et miséri-
[cordieux;

et qu'il remettra les péchés au jour de la
[tribulation,

et qu'il est le protecteur de tous ceux qui
[le recherchent dans la vérité.

¹⁴ Malheur à l'homme double de cœur, aux lé-
[vres perverses et aux mains criminelles
et au pécheur qui marche sur la terre par
[deux voies.

¹⁵ Malheur à ceux qui, manquant de cœur,
[ne croient pas en Dieu;

et c'est pour cela qu'ils ne seront pas pro-
[tégés par lui.

¹⁶ Malheur à ceux qui ont perdu la patience,
et qui ont abandonné les voies droites,
et se sont détournés dans des voies mau-
[vaises.

¹⁷ Et que feront-ils, lorsque le Seigneur com-
[mencera à examiner toutes choses?

¹⁸ Ceux qui craignent le Seigneur ne seront
[pas incrédules à sa parole;

et ceux qui l'aiment garderont sa voie.

¹⁹ Ceux qui craignent le Seigneur recherche-
[ront ce qui lui est agréable,

et ceux qui l'aiment seront remplis de sa
[loi.

²⁰ Ceux qui craignent le Seigneur prépare-
[ront leur cœur,
et en sa présence ils sanctifieront leurs
[âmes

nous délaisse jamais le premier.

14. *Double de cœur*, c'est-à-dire qui a de la duplicité dans le cœur. — *Qui marche sur la terre par deux voies.* Nul ne peut servir deux maîtres.

15. *Manquant de cœur*, d'intelligence. Employée dans le même sens que dans le livre des Proverbes, cette expression s'applique aux insensés.

16. *Qui ont perdu la patience*; qui ont perdu confiance dans le secours de Dieu qui tardait à se montrer.

17. *Examiner*, pour les juger.

18. *Ne seront pas incrédules*; auront confiance en la Providence; contre-partie de ceux qui ont perdu patience.

20. *Prépareront leur cœur*, par la pratique des vertus recommandées plus haut.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

²² Ἐμπεσοῦμεθα εἰς χεῖρας κυρίου,
καὶ οὐκ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
²³ ὡς γὰρ ἡ μεγαλωσύνη αὐτοῦ,
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

III. ² Ἔμοι τοι πατὴρ ἀκούσατε, τέκνα,
καὶ οὕτως ποιήσατε, ἵνα σωθῆτε.

³ Ὁ γὰρ κύριος ἐδόξασε πατέρα ἐπὶ τέκ-
νοις,

καὶ κρίσιν μητρὸς ἐστερέωσεν ἐφ' υἱοῖς.

⁴ Ὁ τιμῶν πατέρα ἐξιλιάσεται ἀμαρτίας,

⁵ καὶ ὡς ὁ ἀποθησαυρίζων,

ὁ δοξάζων μητέρα αὐτοῦ.

⁶ Ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ
τέκνων,

καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακου-
σθήσεται.

⁷ Ὁ δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει,

⁸ καὶ ὁ εἰσακούων κυρίου ἀναπαύσει μη-
τέρα αὐτοῦ,

ὁ φοβούμενος τὸν κύριον τιμῆσει πατέρα,
καὶ ὡς δεσπόταις δουλεύσει ἐν τοῖς γεννή-
σασιν αὐτόν.

⁹ Ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τίμα τὸν πατέρα σου,

¹⁰ ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ' αὐτοῦ.

¹¹ Εὐλογία γὰρ πατὴρ στήριζεν οἴκους
τέκνων,

κατὰ δὲ μητρὸς ἐκριζοῖ θεμέλια.

21* ABDN. 22. A²† (in.) λέγοντες. 23. D: μεγα-
λωσύνη. N (sec. m.) † (a. το) πολύ.

1* ABDN. 4. ADN: ἐξιλιάσεται. 5. AD* (pr.) ὁ.
6. D: ἐπὶ τέκνοις. 8. A¹BDN* ὁ φοβ. — πατέρα
(A²†). N (sec. m.) * ἐν (A² uncis includit).
9. A²† (in f.) καὶ τὴν μητέρα. 10. A²: παρ' αὐ-
τῶν.

21. Le verset 21 de la Vulgate n'est pas dans les Septante.

22. *Disant : Si nous ne faisons pas pénitence* n'est pas dans les Septante. « Illud non est in græco, dit Grotius, et sensus potius videtur esse : *Melius erit ut incidamus in manus Dei, quam in manus hominum, quia scilicet, ut sequitur, Deus est misericors, homines sæpe immisericordes : quare potius feramus Dei paternas castigationes, quam mereamur in manus hostium tradi* ».

III. 1. Ce verset n'est pas dans les Septante.

2. *Écoutez le jugement de votre père.* Septante : « écoutez votre père ».

3. *Et cherchant avec soin* n'est pas dans les Septante. Les Septante ont en plus : « de leur côté il les

III. 6 מִכְבֵּד אִמּוֹ

8 בְּנֵי בְמֵאמָר וּבְמַעֲשֵׂה כְבֵד אֲבִיךָ

עֲבוֹר יִשְׁיֹנֶךָ כָּל בְּרִכּוֹת :

9 בְּרִכַּת אָב תִּיָּסַד שְׂרַשׁ

וְקָלַלְתָּ אִם תִּנְחַשׁ נַטְעִי :

a revêtus de force, et il les a faits à son image ». Cf. y. 2 et 3 dans la Vulgate.

4. *Celui qui aime Dieu, l'invoquera pour ses péchés.* Septante : « celui qui honore (son) père sera purifié des péchés ». — *Se'n préservera à l'avenir, et dans sa prière de chaque jour il sera exaucé* n'est pas dans les Septante.

7. (H. 6). Ici commence le premier fragment du texte hébreu, III, 6 — XVI, 26. Pour les notes critiques et le détail des divergences des chapitres III, 7 (6) — XVI, 26, voir à la fin du volume.

9. (H. 8). *En toute patience* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Et que sa bénédiction y demeure jusqu'au dernier jour* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

²¹ Qui timent Dóminum, custódiunt man-
[dáta illius,
et patiéntiam habébunt usque ad in-
[spectiónem illius,

²² dicéntes : Si pœniténtiam non egéri-
[mus,
incidémus in manus Dómini,
et non in manus hóminum.

²³ Secundum enim magnítudinem ipsius,
sic et misericórdia illius cum ipso est.

III. ¹ Filii sapiéntiæ, ecclésia justórum:
et nátio illórum, obediéntia, et diléctio.

² Judícium patris audíte filii,
et sic fácite ut salvi sitis.

³ Deus enim honorávit patrem in filiis :
et judícium matris exquiréns, firmávit
[in filiis.

⁴ Qui diligit Deum, exorábit pro peccá-
[tis,
et continébit se ab illis,
et in oratióne diérum exaudiétur.

⁵ Et sicut qui thesaurizat,
ita et qui honorificat matrem suam.

⁶ Qui honorat patrem suum, jucundábi-
[tur in filiis,
et in die oratiónis suæ exaudiétur.

⁷ Qui honorat patrem suum, vita vivet lon-
[gióre :
et qui obédit patri, refrigerábit ma-
[trem.

⁸ Qui timet Dóminum honorat paréntes,
et quasi dómibus sérviet his, qui se ge-
[nuérunt.

⁹ In ópere et sermóne, et omni patiéntia
[honorá patrem tuum,
ut supervéniat tibi benedictio ab eo,

et benedictio illius in novíssimo má-
[neat.

¹¹ Benedictio patris firmat domos fili-
[rum :
maledictio autem matris eradicat fun-
[daménta.

²¹ Ceux qui craignent le Seigneur gardent ses
[commandements,
et ils auront patience jusqu'à ce qu'il les
[regarde,

²² disant : « Si nous ne faisons pénitence,
nous tomberons dans les mains du Seigneur,
et non dans les mains des hommes ».

²³ Car, selon qu'est sa grandeur,
de même est aussi en lui sa miséricorde.

III. ¹ Les fils de la sagesse sont l'assemblée
[des justes ;
et leur nation est obéissance et amour.

² Fils, écoutez le jugement de votre père,
et observez-le de telle sorte que vous soyez
[sauvés.

³ Car Dieu a honoré le père dans les fils,
et cherchant avec soin le jugement de la
[mère, il l'a affermi sur les fils.

⁴ Celui qui aime Dieu, l'invoquera pour ses
[péchés,
s'en préservera à l'avenir,
et dans sa prière de chaque jour il sera
[exaucé.

⁵ Et comme est celui qui thésaurise,
ainsi est celui qui honore sa mère.

⁶ Celui qui honore son père trouvera la joie
[dans ses fils,
et au jour de sa prière il sera exaucé.

⁷ Celui qui honore son père vivra d'une lon-
[gue vie ;
et celui qui obéit à son père fera la conso-
[lation de sa mère.

⁸ Celui qui craint le Seigneur honore son
[père et sa mère,
et il servira comme ses maîtres ceux qui
[lui ont donné le jour.

⁹ En œuvres, en paroles et en toute patience,
[honore ton père,
afin que vienne de lui sur toi la bénédic-
[tion,

et que sa bénédiction y demeure jusqu'au
[dernier jour.

¹¹ La bénédiction du père affermit les mai-
[sons des fils ;
et la malediction de la mère les renverse
[jusqu'aux fondements.

21. *Jusqu'à ce qu'il les regarde* d'un œil de bonté et de faveur ; littéralement *jusqu'à son inspection*.

23. *Selon qu'est sa grandeur...* ; c'est-à-dire que sa miséricorde n'est pas inférieure à son infinie grandeur.

III. 1-18. Devoirs des enfants envers leurs parents et bénédictions qui sont accordées à ceux qui les pratiquent fidèlement.

1. *Leur nation (natio illorum)* ; c'est-à-dire la nation que ces fils de la sagesse composent.

2, 3. *Le jugement* ; les préceptes, les avis, les conseils.

3. *A honoré le père dans les fils* ; en voulant que les fils rendent à leur père l'honneur, le respect, l'obéissance, etc., qui lui sont dus. — *Cherchant avec soin (exquirens)* ; ce participe, en vertu d'un hébraïsme, dont nous avons parlé plus haut, devient un adjectif qualificatif du verbe suivant *il a affermi*, en sorte que le sens est : Dieu a affermi le plus soigneusement le jugement de la mère. Ainsi Dieu ac-

corde aussi à la mère l'autorité, la puissance de commander, de réprimer et de punir. D'où il suit que les parents le représentent sur la terre à l'égard des enfants, et qu'ils sont les dépositaires de son autorité supérieure sur eux (Glaire).

6. *Trouvera la joie dans ses fils*, par un juste retour. C'est une vérité d'expérience quotidienne que souvent les enfants traitent leurs parents comme ceux-ci ont traité les leurs.

7. *Une longue vie.* Voir la note sur *Exode*, xx, 12.

11. *La bénédiction du père affermit les maisons.*

« Curieuse différence entre le père et la mère ! Comme la tendresse maternelle est toujours prête à bénir l'enfant, quel qu'il soit, Dieu n'a pas voulu attacher la prospérité à toutes les bénédictions de la mère : il l'a réservée aux prières du père, dont l'amour est plus juste et plus éclairé ; mais il n'a pas craint d'attacher la ruine à la malediction maternelle, bien sûr que l'enfant qui force sa mère à le maudire mérite de périr misérablement » (Saint-Marc Girardin).

I. Præcepta de bono regimine vite (I-XLII, 14).

42 Μη δοξάζων ἐν ἀτιμία πατρὸς σου,
οὐ γὰρ ἐστὶ σοὶ δόξα πατρὸς ἀτιμία.
43 Ἡ γὰρ δόξα ἀνθρώπου ἐκ τιμῆς πα-
[τρὸς αὐτοῦ,
καὶ ὕνειδος τέκνοις μήτηρ ἐν ἀδόξῃα.
44 Τέκνον, ἀντιλαβοῦ ἐν γῆρα πατρὸς σου,
καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτὸν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
45 Κὰν ἀπολείπῃ σύνεσιν συγγνώμην ἔχε,
καὶ μὴ ἀτιμιάσῃς αὐτὸν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ
[σου.
Ἐλεημοσύνη γὰρ πατρὸς οὐκ ἐπιλησθή-
[σεται,
46 καὶ ἀντὶ ἁμαρτιῶν 17 προσανοικοδομη-
[θήσεται σοὶ.
Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου ἀναμνησθήσεται
[σου·
ὡς εὐδία ἐπὶ παγετῶ, οὕτως ἀναλυθήσονται
[ταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
48 Ὡς βλάσφημος ὁ ἐγκαταλιπὼν πατέρα,
καὶ κεκατηραμένος ὑπὸ κυρίου ὁ παρορ-
[γίζων μητέρα αὐτοῦ.
49 Τέκνον, ἐν πράττει ταῖ ἔργα σου διέ-
[ξαγε,
καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ.
20 Ὅσῳ μέγας εἶ, τοσοῦτω ταπεινοῦ
[σεαυτὸν,
καὶ ἔναντι κυρίου εὐρήσεις χάριν.
21 Ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ κυρίου,
καὶ ὑπὸ τῶν ταπεινῶν δοξάζεται.
22 Χαλεπώτερα σου μὴ ζήτηι,
καὶ ἰσχυρότερα σου μὴ ἐξέταξε.
23 Ἄ προσετάγη σοὶ, ταῦτα διανοῦ·
οὐ γὰρ ἐστὶ σοὶ χρεία τῶν κρυπτῶν.
24 Ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου μὴ
[περιεργάζου·

12. D* σοι. A²B¹D: δόξα πρὸς ἀτιμίαν (N: πρὸς ἀτιμίαν). 14. N (pr. m.): (1. τῇ ζωῇ) πάση ἰσχύϊ et (1. αὐτοῦ) σου. 15. ADN: (1. κὰν) καὶ ἐὰν. N: ἀπολίπη (D: ἀπολείπης). N† (p. πατρὸς) σου. 17. N: προσανοικοδομήσεται. N* (pr.) σου. N (pr.

14. Mon fils, soutiens la vieillesse de ton père. * O fili, dit saint Ambroise, quantum tibi sumis iudicium, si non pascas parentem! Illi debes quod habes, qui debes quod es. In Luc., vii, 7.
15. Si son esprit lui fait défaut, supporte-le. * Patrem dicit, cum in senectute eum sensus deficit ac destituit; quod accidit plerisque infirmitate ætatis decrepita, atque omnibus viribus destituta. Tum enim vitio ætatis repuerascunt; hanc ætatis imbecillitatem ac deformitatem liberi ferre ac regere debent, nec in flore ætatis suæ ac robore vitia deli-

י אל תחכב בקלון אביו
כי לא כבוד הוא לך;
11 כבוד איש כבוד אביו
ומרבה השא מקלל אמו;
12 בני התחזק בכבוד אביו
ואל תעובהו כל ימי חייו;
13 וגם אם יחסר מדעו עזוב לו
ואל תכלים אותו כל ימי חייו;
14 צדקת אב לא תמחה
ותמור השאת היא תנשע;
15 ביום צרה תזכר לך
כחם על כפור להשביח עוניך;
16 כי מידד בזה אביו
ומכעים בראו מקלל אמו;
17 בני בעשרך התהלך בעונה
ותאהב מנותן מתנות;
18 מעט נפשך מכל גדולת עולם
ולפני אל תמצא רחמים;
19 כי רבים רחמי אלהים
ולעניים יגלה סודו;
20 פלאות ממך אל תדרוש
ומכוסה ממך אל תחקור;
21 במה שהורשית התבונן
ואין לך עסק בנסתרות;
22 וביותר ממך אל תמר
כי רב ממך הראית;

m.): (1. ἐπὶ) ἐν et ἀναφθήσονται. 18. AD: ἐν-καταλιπὼν. AD: (1. καὶ κεκατ.) καὶ κατηράμενος. A: (1. ὑπὸ) παρὰ. 19. A: τὰ ἔργα σου ἐν πράττει. 20. N (sec. m.) A²† (in f.) πολλοὶ εἰσιν ὑψηλοὶ καὶ ἐπίδοξοι. Ἀλλὰ πρᾶξιν ἀποκαλύπτεται μυστήρια (N: τὰ μυστήρια αὐτοῦ). 21. A¹DN: δυναστεία et * (a. κυρίου) τοῦ. 22. N (sec. m.): (1. χαλ.) βαθύτερα. 23. A²† (p. διανοῦ) δόσις et (in f.) βλέπειν ὀφθαλμοῖς.

riaque parentum irridere. (Bible de Yatable).
16. Ce verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
19. (H. 17). Accomplis tes œuvres avec douceur. * Popularis et grata est omnibus bonitas, dit saint Ambroise, nihilque quod tam facile illabatur humanis sensibus. Et si mansuetudine morum ac facilitate, tum moderatione præcepti et affabilitate sermonis, verborum honore, patientique sermonum vice, modestiaque adjuvetur gratia, incredibile quantum proficit ad cumulum dilectionis. De Offic., II, vii, 29.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

12 Ne gloriéris in contumélia patris tui : Gen. 9, 22.
non enim est tibi glória, ejus confusio :
13 glória enim hóminis ex honóre patris [sui,
et dedecus filii pater sine honóre. Prov. 17, 6.
14 Fili, súscipe senéctam patris tui, Prov. 23, 24.
et non contristes eum in vita illius :
15 et si defecerit sensu, véniam da, 1 Tim. 5, 17.
et ne spernas eum in virtúte tua :
eleemósyna enim patris non erit in [oblivióné.
16 Nam pro peccáto matris restituétur tibi [bonum,
17 et in justitia ædificábitur tibi, Prov. 15, 20.
et in die tribulatiónis commemorábitur [tui :
et sicut in seréno glácies, solvéntur pec- [cáta tua.
18 Quam malæ famæ est, qui derelinquit [patrem :
et est maledíctus a Deo, qui exasperat [matrem.
19 Fili, in mansuetúdine ópera tua pér- [fice,
et super hóminum glóriam diligéris. Modestia laudatur. Ps. 131, 1. Mat. 11, 29.
20 Quanto magnus es, humilia te in ómni- [bus, Phil. 2, 3. Prov. 3, 34. Mat. 3, 13.
et coram Deo invénies grátiam :
21 quóniam magna poténtia Dei solius, Luc. 1, 49-52; 21, 3.
et ab humilibus honorátur.
22 Altióra te ne quæsieris, Contra curiositatem. Prov. 25, 27. Rom. 11, 33; 13, 3.
et fortióra te ne scrutátus fúeris :
sed quæ præcépit tibi Deus, illa cógita [semper,
et in plúribus opéribus ejus ne fúeris [curiósus :
23 non est enim tibi necessariúm, Act. 1, 6. Rom. 4, 18. Luc. 1, 38.
ea quæ abscondita sunt, vidére óculis [tuis.
24 In supervácuís rebus noli scrutári mul- [tipliciter,
et in plúribus opéribus ejus non eris [curiósus. 2 Thess. 3, 11.

12 Ne te glorifie pas de l'ignominie de ton [père;
car ce n'est pas pour toi une gloire que sa [confusion ;
13 car la gloire d'un homme vient de l'hon- [neur de son père ;
et c'est le déshonneur d'un fils qu'un père [sans honneur.
14 Mon fils, soutiens la vieillesse de ton père,
et ne le contriste pas durant sa vie ;
15 et si son esprit lui fait défaut, supporte-le
et ne le méprise pas dans ta force ;
car ta charité envers ton père ne sera pas [en oubli].
16 Car pour avoir supporté les défauts de ta [mère, il te sera donné une récompense,
17 et dans la justice te sera bâtie une mai- [son,
et au jour de la tribulation on se souvien- [dra de toi,
et, comme la glace en un jour serein, tes [péchés se fondront.
18 Quelle mauvaise réputation a celui qui [abandonne son père !
et il est maudit de Dieu, celui qui exaspère [sa mère.
19 Mon fils, accomplis tes œuvres avec dou- [ceur,
et tu seras encore plus aimé que glorifié [par les hommes.
20 Plus tu es grand, plus humilie-toi en toutes [choses,
et devant Dieu tu trouveras grâce :
21 parce que la grande puissance appartient [à Dieu seul ;
et c'est par les humbles qu'il est honoré.
22 Les choses qui sont au-dessus de toi, ne [les cherche pas,
et celles qui sont au-dessus de tes forces, [ne les scrute pas ;
mais celles que Dieu t'a commandées, pen- [ses-y toujours ;
et dans plusieurs de ses ouvrages ne sois [pas curieux.
23 Car il ne t'est pas nécessaire
de voir de tes yeux ce qui est caché.
24 Dans les choses inutiles, garde-toi de scru- [ter nombre de fois :
et dans plusieurs de ses ouvrages ne sois [pas curieux.

12. De l'ignominie de ton père. Allusion à la faute de Cham, Genèse, ix, 22.
15. Si son esprit lui fait défaut, supporte-le, d'autant que cet affaiblissement est souvent le résultat des fatigues qu'il s'est imposées pour le bien de ses enfants.
16. Pour avoir supporté les défauts... L'enfant ne doit pas honorer ses parents pour leurs qualités, mais à cause de leur titre de père ou de mère que leurs défauts ne peuvent leur enlever.
17. Dans la justice; selon d'autres, à cause de la justice. — Te sera bâtie une maison. Dans le style de l'Écriture, bâtir une maison à quelqu'un, signifie proprement lui donner des enfants, une famille nombreuse. Exode, i, 21; Deutéronome, xxv, 9; Ruth, iv, 11; 1 Rois, ii, 35. — On se souviendra de toi; c'est-à-dire Dieu se souviendra.

19-21. Douceur et humilité.
19. Tu seras encore...; littéralement au-dessus de la gloire des hommes tu seras aimé; tu t'attireras l'estime des hommes, mais surtout leur amour.
20. Plus tu es grand, plus humilie-toi. Toute grandeur vient de Dieu; plus il nous en a donné, plus nous devons le reconnaître et lui en rendre hommage par l'humilité.
22-26. Il faut éviter la curiosité qui nous porte à scruter ce qui est au-dessus de nous.
22. Ne les scrute pas. L'étude téméraire et purement curieuse des grands desseins de Dieu est un acte d'orgueil que Dieu punit sévèrement. Voir la note sur Proverbes, xxv, 27.
24. De ses; c'est-à-dire de Dieu, nommé au v. 22. 24^b est la répétition de 22^a et ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec, non plus que 22^a.